

Audrey FÉVRIER
73, rue Simon Ratier
56100 LORIENT
06.63.89.87.96
audreyfevrier@gmail.com
Née le 29/12/1981

TRADUCTION - LOCALISATION ANGLAIS > FRANÇAIS



EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- Depuis nov.2007 : - Traductrice indépendante
avril 2006 - nov. 2007 : - Traductrice et chef de projets - LINGUAFORCE, Rennes
- ✓ Traduction technique/juridique (brevets d'invention)
 - ✓ Traduction commerciale et éditoriale
 - ✓ Localisation de sites web / logiciels
 - ✓ Révision / relecture
 - ✓ Sous-titrage (transcription, traduction et calage des sous-titres)
 - ✓ Gestion de projets multilingues (<http://fr.help-eu.com/pages/index-1.html>)
- nov. 2004 - juil. 2005 : - Traductrice et chef de projets - ALTI-OUEST, Rennes
- ✓ Traduction technique, éditoriale et juridique
 - ✓ Révision / relecture
- 2002 - 2003 : - CDD (9 mois) Assistante de français au collège Milton Road à Portsmouth (Angleterre)

FORMATION

- 2006 Master 2 Rédacteur/Traducteur, mention AB (Université Victor Segalen - Brest)
2005 Maîtrise LEA Traduction Spécialisée (CFTTR, Université de Haute Bretagne - Rennes)
2002 Licence LLCE anglais (Université Catholique de l'Ouest - Angers)

LANGUES DE TRAVAIL

- ✓ **français** : langue maternelle
- ✓ **anglais** : bilingue
- ✓ **portugais** : bonne maîtrise
- ✓ **espagnol** : bonnes notions

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

- ✓ Traduction technique : brevets d'invention, informatique (logiciel et matériel), environnement, écologie, télécommunications, médical et paramédical, manuels et guides utilisateur, etc.
- ✓ Traduction juridique : contrats, GTC, CGA, CLUF, accord de licence, brevets d'invention, etc.
- ✓ Traduction éditoriale : correspondance commerciale, sondages en ligne, plaquettes publicitaires, marketing, rapports sanitaires, ONG, tourisme, environnement, etc.
- ✓ Localisation : sites web, logiciels et jeux vidéo (Skate 2 ; Alerte Rouge 3 ; Rock Band 2).

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

- ✓ Ms Office (Word, PowerPoint, Excel, Publisher)
- ✓ TAO & Localisation : Trados Workbench ; Tag Editor ; SDLX ; Alchemy Catalyst ; Similis ; LogoPort
- ✓ PAO : FrameMaker, Adobe Creative Suite (Photoshop, Indesign)
- ✓ Création de site web : Dreamweaver, Frontpage, XML, HTML
- ✓ Initiations : Monal (sous-titrage) ; Star Transit, SDLX
- ✓ Autres : Caterpillar

RÉFÉRENCES

Adstream, Agrauxine, Bauhuis, BluePhoenix, Cabinets de Propriété Industrielle, Caterpillar, Cyberoam, Dassault Systèmes, Dell, Electronic Arts, Elitecore, ExxonMobil, entreprise Noël, Evalis, FNAC, FNUAP, France Terre d'Asile, Frezyderm, FrontRange, Harris, HELP, HP, Ifremer, INRIA, Kardex, Keenan, Kraft, Les Champs Libres, Matel, Matrox, MG Rover, Navteq, Novartis, Oridion, Paragon Software, Systaic, Poralu, Sephora, SlovoEd, SNCF, Sofrel, Stade Rennais, Symantec, Tout'Ouie, TTP, Ville de Rennes, Will'tek...